

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wiadomość o tym dotarła do Joaba – Joab zaś skłaniał się za Adoniaszem, choć nie skłaniał się za Absalomem* – Joab uciekł do namiotu JAHWE i uchwycił się narożników ołtarza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wiadomość o tym dotarła do Joaba — a Joab popierał Adoniasza, choć wcześniej nie popierał Absaloma — uciekł on do namiotu JAHWE i uchwycił się narożników ołtarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy wieść o tym doszła do Joaba — Joab bowiem dołączył do Adoniasza, chociaż do Absaloma nie dołączył — Joab uciekł do namiotu JAHWE i uchwycił się rogów ołtarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ta wieść gdy przysła do Joaba, (albowiem Joab przestawał z Adonijaszem, chociaż z Absalomem nie przestawał,) tedy uciekł Joab do namiotu Pańskiego, a uchwycił się rogów ołtarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przysła wieść od Joaba, że Joab przestawał z Adoniaszem, a nie przestawał z Salomonem: a tak uciekł Joab do przybytku PANSKIEGO i uchwycił się rogu ołtarza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wieść o tym doszła do Joaba, syna Serui, wtedy Joab umknął do Namiotu Pańskiego i uchwycił się rogów ołtarza, gdyż Joab popierał Adoniasza, a nie popierał Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś wieść o tym dotarła do Joaba, a Joab opowiedział się za Adoniaszem, chociaż nie opowiedział się za Absalomem, schronił się Joab w Namiocie Pana i uchwycił się narożników ołtarza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ta wieść dotarła do Joaba, który opowiedział się za Adoniaszem, choć nie poparł Absaloma, wtedy on uciekł do Namiotu JAHWE i uchwycił się rogów ołtarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wieść o tym doszła do Joaba - a popierał on przecież Adoniasza, choć nie był zwolennikiem Absaloma - wtedy uciekł on do Namiotu JAHWE i szukając ratunku, chwycił się rogów ołtarza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wieść [o tych wydarzeniach] dotarła do Joaba - który był wprawdzie zwolennikiem Adonijji, ale nie stanął po stronie Absalom - schronił się Joab do Namiotu Jahwe i uchwycił się rogów ołtarza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішла чутка аж до Йоава сина Саруя, [бо Йоав звернув був за Адонієм, і не пішов за Соломоном], і втік Йоав до шатра господнього і схопився за роги жертівника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy jednak ta wieść doszła do Joaba – gdyż Joab przyłączył się do Adoniji, a do Absaloma się nie przyłączył – Joab schronił się do namiotu WIEKUISTEGO i uchwycił się narożników ołtarza.

¹⁾ Wg G L : a za Salomonem się nie skłaniał, καὶ ὁπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wieść o tym dotarła do Joaba – bo Joab zdecydował się chodzić za Adoniaszem, chociaż nie zdecydował się chodzić za Absalomem – i Joab uciekł do namiotu JAHWE, i mocno się uchwycił rogów ołtarza.
---------	---------------------	------------------------	--